

**НОВ ТРИЕЗИЧЕН ТЕРМИНОЛОГИЧЕН РЕЧНИК – ПОЛЕЗНО И ЧАКАНО ПОМАГАЛО,
ПОСВЕТЕНО НА СЛАВЯНСКАТА ЕЗИКОВЕДСКА ТЕРМИНОЛОГИЯ**

(*Сталянова, Надежда. Крейчова, Елена. Речник на лингвистичните термини за студенти слависти. А-Н. София: Парадигма, 2019, 142 с., ISBN 978-954-326-387-5*)

Борислав БОРИСОВ

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“, България

E-mail: borisslav@seznam.cz

**A NEW TRILINGUAL TERMINOLOGICAL DICTIONARY - A USEFUL AND NEEDED
HANDBOOK ON SLAVIC LINGUISTIC TERMINOLOGY**

Borislav BORISOV

Paisii Hilendarski University of Plovdiv, Bulgaria

E-mail: borisslav@seznam.cz

Новият „Речник на лингвистичните термини за студенти слависти. А-Н“ представлява важен принос в лексикографията с учебна цел. Речникът е предназначен основно за студенти и преподаватели от специалностите „Славянска филология“ и „Българска филология“, но успешно може да служи като справочник и на всички филолози, както и на хора, които се интересуват непрофесионално от проблемите на езикознанието.

Авторите на речника са езиковеди и университетски преподаватели с дългогодишен опит. От значение за съставянето на речника е фактът, че и двете са завършили и славянска, и английска филология. Научните им интереси са сходни и са обект на изследванията им от десетилетия. Надежда Сталянова работи в СУ „Св. Климент Охридски“, като се занимава със съпоставително славянско езикознание, съвременен български език, лексикология, стилистика. Изследователският интерес на Елена Крейчова, преподавател в Масариковия университет в Бърно, Чехия, също е насочен в областта на съпоставителното славянско езикознание, старобългаристиката, психолингвистиката, социолингвистиката, теорията и практиката на превода, обучението на български език като чужд.

Лексикографският им опит също е богат. Много от речниците, които са издали досега, са предназначени именно за студенти слависти, каквато е и настоящата публикация (напр. „Кратък тематичен речник на българския, чешкия, полския и украинския език“, Парадигма 2016, София с автори Елена Крейчова, Надежда Сталянова и Олга Сорока; „Česko bulharský a bulharsko-český tematický slovník s úkoly na procvičování slovní zásoby“, Masarykova univerzita 2014, Brno с автор Елена Крейчова; „Česko-bulharský specializovaný slovník právnícké, ekonomické a společensko-politické terminologie“, Jan Sojnek – Galium 2016, Brno, отново авторски речник на Елена Крейчова). Настоящият речник е естествено продължение на научноприложната им работа в славянски контекст.

Речникът на лингвистичните термини е триезичен. Съдържа термини на български, чешки и полски език, като изходният език е българският и затова термините са подредени по азбучен ред на български език. Специфичното за този речник е фактът, че отделните езиковедски термини не са преводни от изходния език. Дефиницията на всеки езиковедски термин е взета от научната лингвистична литература на съответния език. Това дава възможност не само да се представи тълкуването на конкретния термин, а и да се съпоставят схващанията за езиковите явления от страна на българското, чешкото и полското езикознание. Този факт разширява възможностите за използване на речника не само и единствено като справочник за значението на определен термин. Дефинициите, съдържащи се в него, биха били полезни при научна работа, както и при изготвяне

на теоретични разработки, защото всека речникова статия всъщност представлява малко отражение на лингвистичната мисъл в България, Чехия и Полша.

Структурата на речника е ясна и точна, като организацията му е създадена по начин, максимално улесняващ ползвателите. Това го прави ценен и удобен справочник.

Речникът може да служи както като справочник за самостоятелна работа и подготовка на студентите, така и като помощник в процеса на обучение в лекционни курсове и семинарни занятия по общо езикознание, сравнителна граматика на славянските езици, историческа граматика на отделните славянски езици, описателна граматика на отделните славянски езици и др. Потенциалният обхват на аудиторията му е изключително широк, като в никакъв случай не се ограничава само до българските читатели.

Авторите подчертават, че речникът не претендира за изчерпателност, а по-скоро може да послужи като основа, към която да се добавят и много други лингвистични термини, които преподаватели и студенти използват в процеса на обучение. Тоест бихме могли да възприемем речника като един скелет, върху който всеки читател би могъл да надгражда лингвистичното си знание.

Представеният „Речник на лингвистичните термини на български, чешки и полски език. А-Н.“ безспорно е изключително полезно издание за цялата академична общност, отличаващо се с прецизност и задълбоченост. Не би било пресилено да кажем, че лингвистите вече чакат с нетърпение и втората му част.